vado de *tepopochhuia,* que significa «sahumar ó incensar á alguno:» «Sahumerio.») Uno de los nombres que le daban al mes ó veintena *Toxcatl.*

Paso y Troncoso, explicando la lámina XXVI del CÓDICE BORBÓNICO, dice que este nombre obedece á que en la fiesta del mes se incensaba con profusión. En la pintura se observa que están incensando á los númenes, á las dignidades del Estado, y hasta al pueblo y esclavos. La ceremonia era tan general en aquella fiesta, que desde muy temprano salían de lugar sagrado sahumadores enviados expresamente, quienes, de casa en casa, iban incensando, no sólo á los moradores, sino á la casa misma desde los umbrales, y luego á todos y cada uno de los objetos en ella contenidos, por insignificantes que fueran.

Tepoztecatl. (Nombre gentilicio derivado de *Tepoztlan:* «Tepozteco,» oriundo ó perteneciente al pueblo de Tepoztlan.) Era el dios de *Tepoztlan.* Uno de los dioses de los borrachos. El P. Sahagún enumera doce númenes de la embriaguez, y entre ellos coloca en décimo lugar á *Tepoztecatl.*

Casi todos los dioses de los borrachos tienen nombre gentilicio, pues acaba con la desinencia *tecatl;* y sobre esto dice Paso y Troncoso que quiere decir que habían clasificado las embriagueces, no sólo por la diversidad de sus efectos en el borracho, sino también según los procedimientos empleados para el caso en diversas localidades.

En una antiquísima leyenda que nos ha conservado el P. Sahagún, se dice que unos ulmecas del Tamoanchan, entre los cuales estaban *Mayahuel,* mujer, y *Pantecatl,* hombre, inventaron hacer el pulque, la mujer, raspando los magueyes y extrayendo el aguamiel, y el hombre, hallando las raíces que en ella se echan para fermentarla. Sigue diciendo la leyenda que después llegaron á hacer el pulque á perfección *Tepoztecatl, Cuatlapanqui, Tliloa* y *Papaztaczocaca,* en el monte *Chichinauhia,* que llamaron después *Popozonaltepetl,* «Monte espumoso,» por la espuma que hace el pulque. Si, pues, *Tepoztecatl* era ulmeca que vino del *Tamoanchan,* no fué oriundo de *Tepoztlan,* sino que los naturales ó moradores de este pueblo, que todavía son muy borrachos, lo proclamaron como su dios, del mismo modo que los de *Izquitlan, Pantlan, Tollan,* etc., adoptaron otros númenes, y les dieron respectivamente los nombres gentilicios de *Izquitecatl, Pantecatl, Toltecatl,* etc. Surge de aquí una cuestión: ¿cómo se llamaban estos dioses ú hombres deificados antes de que fueran afiliados por los pueblos cuyo nombre llevan? Nadie lo ha dicho.

El CÓDICE NUTTALL, que trae las figuras de trece dioses de los borrachos, refiriéndose al *Tepoztecatl,* dice: «Esta es vna figura de «vna gran vella q ría q vn pueblo «q se dize tepuztlan. tenia por rrito «yera q quando algun yn dio moria «borracho. los otros deste pueblo «hazian gran fiesta con hachas de «cobre. con q cortan laleña enlas «manos. este pueblo es parde yau«tepeque. vasallos del S.or Marques «del Valle.»

El jeroglífico del dios y del pueblo es una hacha de cobre, *tepoztli,*

significando figuradamente que los moradores eran hacheros, cortadores de leña; y todavía se dedican á este ejercicio.

En un altísimo monte de la parte norte del pueblo, se encuentra una gran pirámide escalonada, que designan con el nombre de «Casa del Tepozteco,» traducción, sin duda, del nombre mexicano *Tepoztecacalli,* siendo el del lugar *Tepoztecacalco,* esto es, «En (donde está) el templo de *Tepoztecatl.*» Durante siglos, después de la Conquista, permaneció el templo abandonado y siendo objeto de espanto supersticioso para los moradores del pueblo, que apenas alzaban la vista para mirarlo, pues creían que el dios se paseaba en aquellas alturas tomando diversas formas de fantasmas. Estas apariciones del numen las atribuían á la indignación que le había causado que uno de los frailes fundadores del templo católico que existe en el pueblo, había arrojado su ídolo desde lo alto del monte hasta la base, y se había hecho mil pedazos. A medida que ha ido penetrando la civilización en ese pueblo, ha ido despareciendo el terror supersticioso que les inspiraba la *Casa del Tepozteco,* y hoy sólo los macehuales se dejan sobrecoger por el temor á la vista del monumento. Sin embargo, anualmente se celebra una fiesta en la que se declama un diálogo en idioma nahuatl, entre el Tepoztecatl y sus vasallos, representado aquél por un indio que viste la librea del dios, y éstos, por indios vestidos de macehuales.

El original nahuatl, del diálogo entre el *Tepoztecatl* y los vasallos, es el siguiente:

Tepoztecatl.

Aquin amehuantin nican anhuata que quetmel amo antetlapaloque zan anhual cocalactaque que o mitzcuintotontin. Quen huel ima nahuia in paqui ni cochi zencahuel ante cochizoloque, zenca huel antecochpazoloque. Ma xihualla tehuatl in ti Cuauhnahuacatl, ¿tlen ipampa ti nechtemoa?

Vasallo.

Ehecatepetlicpac chane, temollo *Cuauhnahuac,* tlen ipampa ti nechtenehua, ¿tle amo achi ti momotia ti caqui notenzo, no-tlatol? axcan onihualla tlalli tetli timitz cuepaco, ihuan tlalli tetli timitz popolloco, nic nochicahua noyolo nehuatl ni altepecaconetl ni mahuiztic ni yectic.

Tepoztecatl.

Quemach huetl ima, quemach huel icuac in nican nic notlalhuiquixtillilia nic nolhuitmulilia in temahuiz tlacatiliz in nonantzin. Ichpuchtli Maliatzine, cahuel oncan nechmomaquiliztica in no ayo chicahualiz in no ayotlapallihuiz nic nochicahua noyolo tlenica tinechtemoa xihualla in ti *Yauhtepecatl?*

Vasallo.

Ehecatepetlicpac chane... *(Repite lo dicho por el primer vasallo.)*

Tepoztecatl.

Cahuel nican nech yahualotica nahui no tepeme chicome tlacomulli, ihuan chicome tlamimilloli ihuan chicome tlatelli no ayo chicahualiz ihuan no ayo tlapalihuiz nic nochicahua no yolo ma xihualla tehuatl ti Tlayecapa tlen nica tenechtemoa.

Vasallo.

Ehecatepetlicpac chane... *(Repite lo dicho por el primer vasallo.)*

Tepoztecatl.

Cahuel que oquimotalhui yehuatzin tuamtzin teoyotzintli zihua teotzintli tetlazotzin, cahuel neli homo tlacatitzino Ichpuch chichiltzintli metztli, o quiomo xopepechtitzino ihuan matlactli ihuan ome cicitlaltin o quimo xochi icpacuiltitzino homo tlacempanahuilito ompa ilhuicac ihuan nican tlalticpac ihuan mohuiampa ce manahuac nic nochicahua noyolo ma xihualla tehuatl in ti Huaxtepecatl tlen ipampa ti nechtemoa?

Vasallo.

Ehecatepetlicpac chane... *(Repite lo dicho por el primer vasallo.)*

Tepoztecatl.

Quemach huel ima quemach huel icuac in nican nic nolhuitomililia nic nol hui quixtililia nic tlatlaluamictilia in tetlacatiliztzin nonantzin Ichpuchtli Maliatzine teoyotzintli zihuapil Ichpuchtli hica no nican motenetzinoa in chicapatzintli te chalchi cente conetzin cenca teoyotica yectililoni hicatzinco in teo te tatzin, teotl te piltzin ihuan teotl teoyo y yotzin ce teoyotzintli teo yeiticatzintli que quïch in teteotzitzintin quemach amique ilhuicac ihuan nican tlalticpac ihuan icnohuiampa cemanahuactli nic mochicahua no yollo maxihualla tehuatl ti Tlalmanacatl tlen ipampa te nechtemoa?

Vasallo.

Ehecatepetlicpac chane... *(Repite lo dicho por el primer vasallo.)*

Tepoztecatl.

Tla xihualacan nican no nahuac, tla xicaquican tlen huel no tenyo ya amech ilhuiz ¿tle amo achicahua antlatlanque ye nepa ye hueca a mech hual anilitiquiz amo tlalteponaz amo tlalpanhuehue icuac a mahuiltiaya ampapactaya amo centlamachtitaya ma xiquin hual tzotzonilican in pinahuiz.

(Los vasallos se despiden pasando uno por uno y diciendo lo siguiente:)

Ehecatepetlicpac chane, cahuel onic itohualla que timo mati no iquin omomatia axcan onihuala no tlapopolhuilico nican non panotiquiza que name ce tlaztalotl ilhuicac tlahui ihuan tlalticpac tlexitoni.

Hemos copiado el original con todos sus errores de sintaxis y de ortografía. Nuestro estimado amigo D. Bernardino de J. Quiroz ha hecho la siguiente

TRADUCCIÓN.

Tepozteco.

¿Quiénes son ustedes que han venido aquí? ¿Cómo no saludan? no más se vinieron metiendo cual perritos. ¿Cómo es esto, cuando por donde quiera me regocijo y duermo tranquilo? Son demasiado quitadores del sueño y desveladores. Ven tú, Cuernavaquense, ¿por qué me buscas?

Vasallo.

Habitante de las alturas del cerro del aire, eres buscado por Cuernavaca, ¿por qué me mencionas? Qué, no te acobardas más porque oyes mi voz y mis palabras? Hoy

vine á convertirte en tierra y polvo, y como tierra y polvo disolverte, esfuerzo mi corazón; yo, heredero de pueblos, soy soberano y noble.

Tepozteco.

¡Qué casualidad, que ahora sucede esto! cuando aquí festejo y aniverso el nacimiento de mi madre la Virgen María; en verdad, aquí me da el esfuerzo y valentía de mi corazón. ¿Con qué objeto me buscas? ven tú, que eres Yautepequense.

Vasallo.

Habitante de Ecatepeticpac, eres buscado por Yautepec, etc., etc.

Tepozteco.

En verdad aquí me rodean cuatro cerros, siete rincones, siete lomas y siete vertientes, que son mi poder y mi valor; me esfuerzo; ven tú, que eres Tlayacapa, ¿con qué objeto me nombras?

Vasallo.

Habitante de Ecatepeticpac, eres buscado por Tlayacapa, etc., etc.

Tepoztecatl.

En verdad como lo dijo Dios que sería la madre de Dios, su querido hijo, pues verdad es que nació de esta Virgen Purísima, á quien alfombró sus plantas la luna y se laureó con una guirnalda de doce estrellas, esplendió superabundantemente allá en el cielo, en la tierra y en todo lugar. Esfuerzo mi corazón (esto me da valor). Ven tú, que te titulas Huaxtepequense, ¿por qué me buscas?

Vasallo.

Habitante de, etc., etc.

Tepozteco.

¡Qué acontecimiento, que no es antes, ni después, sino hoy que me regocijo, celebro y aniverso el nacimiento de mi madre la Virgen María, y que es Purísima, con el tesoro de su único divino hijo, digna de todo con Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espírítu Santo, tres personas distintas y un solo Dios, así en los cielos, en la tierra y en todo lugar! Esto anima mi corazón. Ven tú, que te dices Tlamanalca, ¿por qué me buscas?

Vasallo.

Habitante, etc., etc.

Tepozteco.

Vengan Uds. á mi presencia y oigan lo que con mi propia voz les diré: ¿Qué triunfaron en alguna parte, allá en remotos tiempos, cuando á mi paso (tránsito) pasé á quitarles (recogerles) sus teponaxtles y sus tambores, cuando jugaban y se alegraban todos reunidos? Tóquenles sin vergüenza, ta, ta, ta, te, te, te, ti, ti, ti, tom, tom, tom.

Cada uno.

Habitante, etc., etc., etc. En verdad creía yo que como eres poderoso, así yo lo era; hoy vine á pedir perdón pasando como una ráfaga de la luz de la aurora cuando va á amanecer.

Nosotros, combinando los conceptos del original (que nos ha parecido una invención estúpida de algún fraile dominico del Convento de Tepoztlán) con la versión castellana, hemos hecho, en gracia de la verdad, la siguiente

PARÁFRASIS.

TEPOZTECATL.

¿Quiénes sois vosotros
Los aquí venidos,
Que sin saludarme
Llegáis cual perrillos
Que entran á las casas
Sin que sean sentidos?
¿Y esto hacéis vosotros,
Mientras yo tranquilo
Duermo gratamente
Y me regocijo?
Vos quitáis el sueño,
Y si yo vigilo,
Es que desveláis
Al que está dormido.
Y ¿qué buscas tú,
De Cuauhnahuac hijo?

VASALLO.

De Ehecatepetlicpac. 1
En la altura vives;
Y si yo te busco,
¿Cuáles son tus fines
Al llamarme ahora,
Como ya lo hiciste?
¿Qué no te acobardan
Mis palabras firmes
Y escuchar mi voz
De acento terrible?
Que eres polvo y tierra
Hoy vengo á decirte,
Pues que en tierra y polvo
Voy á convertirte.
Tengo gran esfuerzo,
Al que no resistes.
De pueblos soy dueño,
Soberano insigne,
Y también soy noble
De valiosa estirpe 2

1 *Ehecatepetlicpac* se compone de *ehecatl,* aire; *tepetl,* cerro; *icpac,* sobre; y significa: «Sobre el cerro del aire.» Es en donde está el templo del *Tepoztecatl,* vulgarmente llamado «Casa del Tepozteco,» traducción de *Tepoztecacalco.* Abajo del templo: el cerro se llama *Ehecatepetl,* «Cerro del Aire.»

2 Como se ve, en el original y en la traducción, la contestación de los vasallos es una misma; pero en la PARÁFRASIS, para evitar la monotonía hemos cambiado el principio y el fin del relato, conservando el pensamiento capital.

TEPOZTECATL.

Es en verdad raro
Que en aqueste día
En que yo celebro
La feliz venida
De la Virgen Madre
Que nació Purísima,
Vengas tú ahora
Y á nuestra alegría
Quitarle pretendas
Su fase festiva.
Yo también me esfuerzo
Con gran valentía;
Mi esfuerzo lo eleva
La Virgen María.
Y tú, de Yautepec,
¿Cuál es tu misiva?

VASALLO.

De Ehecatepetlicpac.
En la altura vives.
Vengo yo á buscarte,
¿Por qué, pues me dices
Que si yo te busco,
Como ya lo hiciste?
¿Miedo no te infunde
El tono terrible
Con que á mis palabras
Mis labios revisten?
Que eres polvo y tierra
Hoy vengo á decirte,
Pues que en tierra y polvo
Voy á convertirte.
Soy muy esforzado,
Y no me resistes;
Mando en muchos pueblos
Cual Señor insigne;
Soy de noble cuna
Y de egregia estirpe.

TEPOZTECATL.

Cuatro cerros tengo en torno,
Y siete pozos que asustan
Por sus obscuros abismos
Que la muerte al alma auguran,
Y tengo siete vertientes: 3
En esto mi poder se funda,
Ello mi valor aumenta,
Y mis fuerzas asegura.
Tú, que en Tlayacapa moras,
Dime, ¿para qué me buscas?

3 Se describe la topografía de la región que circunda al *Ehecatepetl.*

VASALLO.

De Ehecatepetlicpac
En la altura vives.
¿Para qué te busco?
¿Ignorarlo finges?
Tú muy bien lo sabes
¿Por qué no lo dices?
¿Es que te amedrentan
De mi voz terrible
El vibrante acento
Y palabras firmes?
Que eres polvo y tierra
Hoy vengo á decirte,
Pues que en tierra y polvo
Voy á convertirte.
De mi corazón
Ninguno resiste
El valor y fuerza
Que lo hacen temible.
Yo tengo vasallos,
Soy Señor insigne,
Mi alcurnia es muy noble
E ilustre mi estirpe.

TEPOZTECATL.

En verdad, en verdad que Dios lo dijo:
Que de una Virgen nacería su Hijo;
Y así nació, pues que su Madre pura
Es en el cielo cándida creatura:
Adorna su cabeza una guirnalda
Con doce estrellas de color de gualda,
Y la luna á sus pies sirve de alfombra,
Y un coro celestial la canta y nombra
La bendita entre todas las mujeres,
Después de Dios, la grande entre los seres
.....
Siento gran esfuerzo en mi corazón,
La Virgen lo eleva en esta ocasión.
Tú, de *Huaxtepec* morador felice,
¿Qué es lo que tu labio ahora me dice?

VASALLO.

De *Ehecatepetlicpac*
En la altura vives.
Lo que tú no ignoras
Mi labio te dice
¡Tal vez me interrogas
Sintiéndote firme!
¿Qué no desfalleces,
Cobarde, al oírme?
¿De mi voz, no tiemblas,
Al tono terrible?
Que eres polvo y tierra
Hoy vengo á decirte,
Pues que en tierra y polvo
Voy á convertirte.
En mi gran valor
Mi fuerza consiste,
De pueblos soy dueño,
Señor invencible;
Mi cuna fué de oro,
No de pobre mimbre.

TEPOZTECATL.

Profunda pena me causa
Que tales cosas me digas
Ahora que celebro ufano
La Navidad de María,
De la Santa Trinidad
El amor y la delicia;
Pues fué tan linda creatura
Del Padre Eterno la Hija,
De Jesucristo la Madre,
La Madre tierna y purísima,
Y del Espíritu Santo
La Esposa dulce y bendita;
Y estos tres un solo Dios
Verdadero significan,
En los cielos, en la tierra,
En esta y en la otra vida.
Hoy mi corazón se esfuerza,
Y lo alienta mi María.
.....
Lo que quieres, Tlalmanalcatl,
Presto tu labio me diga.

VASALLO.

De *Ehecatepetlicpac*
En la altura vives.
Sabes lo que quiero
¿Por qué tú me exiges
Que yo te lo diga?
¿Cuáles son tus fines?
Mis duras palabras
De acento terrible,
Mi voz estruendosa,
Que ahora percibes,
¿No doblegan tu ánimo?
¿No te ponen triste?
Pues que tú lo quieres,
Presto vas á oírme.
Que eres polvo y tierra, 1

1 Todos los vasallos le dicen al *Tepoztecatl* que «*es polvo y tierra, porque en tierra y polvo lo van á convertir.*» Esto alude sin duda al hecho de que los frailes fundadores del Convento cristiano del pueblo de Tepoztlan arrojaron el ídolo de piedra del *Tepoztecatl* desde la altura del cerro, y al caer en la base se hizo pedazos. Si esto

Hoy vengo á decirte,
Pues en tierra y polvo
Vengo á convertirte.
Mi esfuerzo es muy grande;
Tú no lo resistes.
Tributos valiosos
Mis pueblos me rinden,
Soy rico, soy fuerte,
Mi cuna es de príncipe.

TEPOZTECATL.

A todos los vasallos.

Acercáos á mi presencia
Y escuchad con atención
Lo que sabréis brevemente
Proferido por mi voz.
¿Alcanzastéis algún triunfo
En vuestra fértil mansión,
Cuando en los remotos tiempos
Tuve, á mi paso, ocasión
De quitaros á porfía
Teponaztli y atambor,
Cuando jugábais alegres
En gratísima reunión? [1]
Tocad en los instrumentos
Sin reparo, alegre són.
(Tocan el teponaztli y el tambor.)

CADA UNO.

(Pasando frente al Tepoztecatl.)

Del Cerro del Aire
En la cumbre moras.
Eres poderoso,
Y lo he visto ahora,
Y creí yo serlo
Para tu derrota;
Mas mi error descubro
Y perdón implora
Mi alma arrepentida,
Que se encuentra sola,
Pasando cual ráfaga
De la luz de la aurora
Cuando amaneciendo
Espléndida brota.

En la penúltima década del siglo pasado, por iniciativa nuestra, se hizo una exploración en el monumento y se llegó á descubrir en su base un hipogeo, cuya importancia no pudo conocerse entonces. Pero algunos años después, el Ingeniero D. Francisco Rodríguez, oriundo del lugar, y hoy ex-Subdirector del Museo Nacional, hizo la exploración muy detenida, encontró ídolos y objetos varios, que extrajo, y con ellos formó un pequeño museo que se instaló en la casa municipal; descubrió, en los muros del hipogeo, pinturas, en su mayor parte cronográficas, que, estudidas cuidadosamente, revelarán acaso un *Tonalamatl* ó un *Tonalpohualli*. Varios americanistas han visitado el monumento, entre ellos, los sabios Saville, Seler y Mrs. Nuttall, y han sacado copias de las pinturas; pero aun no han dado á conocer el estudio que hayan hecho.

Conocido el valor arqueológico del *Tepoztecacalli*, el Gobierno federal lo puso bajo la vigilancia del Inspector y Conservador de Monumentos, D. Leopoldo Batres, quien bajo los cuidados del vigilante inmediato, D. Bernardino Verazaluce, ha construído un camino que facilita la ascención al templo, y continúa el estuido arqueológico del monumento.

Tequechmecaniani. *(Te,* alguno; *quechtli,* cuello, pescuezo; *mecaniani,* el que cuelga, partic. activo de *mecania,* colgar con mecate, derivado de *mecatl,* lazo, mecate: «El ahorcador, el estrangulador.») El Ahorcador. Nombre que le daban á *Tezcatzoncatl,* dios de la embriaguez, aludiendo á que los borrachos congestionados parece que se les ahorca.

Tequihuaque. (Plural de *tequihua,* guerrero, valeroso: «Guerreros.») Nombre que daban á los sacerdotes que habían ido á la guerra y hecho muchos cautivos. Se distinguían de los demás porque llevaban el cabello atado en forma de copete sobre la coronilla, á los lados las borlas que llamaban *tlailpiloni,* grandes bezotes cilíndricos, collar y mastates galanos: los llamaban *tlamacaztequihuaque,* «sacerdotes diestros en la guerra.» Guiaban las danzas en algunas fiestas.

Tesaba. Nombre que daban los Acaxees (V.) á sus ídolos.

Tetamazulco. *(Tetl,* piedra; *tamazulin,* sapo; *co,* en: «En (donde está) el sapo de piedra.»)

Lugar que marcaba el Oriente, como punto cardinal, en la ciudad de México. Marcaban con exactitud los cuatro puntos cardinales, con relación á la ciudad. Estos cuatro puntos son ahora conocidos por una relación del P. Sahagún, quien, según Paso y Troncoso, hablando de la esclava que sacrificaban como semejanza de la diosa *Xilonen* en el mes *Hueitecuilhuitl,* dice que la llevaban antes á cuatro lugares para que ofreciera incienso, y agrega: «El uno de estos lugares se llamaba *Tetamazulco,* el otro *Necocixecan,* el otro *Atenchicalcan,* el cuarto se llamaba *Xoloco:* estos cuatro lugares donde ofrecían eran en reverencia de los cuatro caracteres de la cuenta de los años.» Para fijar el lugar donde estaba *Tetamazulco,* se vale el mismo Paso y Troncoso de otro pasaje de Sahagún, en el cual, hablando de un cañón abandonado por los Españoles durante la expugnación de México en el patio del templo mayor, dice: «de allí lo tomaron los indios y lo «echaron en una agua profunda que «llamaban *Tetamazulco,* que está «cabe el monte que se llama *Tepe-«tzinco,* donde están los baños.» Ese es el Oriente.

Tetatzin. Dice Chavero que entre los mexicanos tenía grande importancia el dios del fuego, y por eso lo llamaban Señor en grado superlativo, pues á sus nombres comunes agregaban los de «Cuatro veces Señor,» «Nueve veces Señor,» y, por último, que le llamaban *Tetatzin,* que quiere decir «Dios Padre.» No es exacto esto último. *Tetatzin* se compone de *teta,* que, á su vez, se compone de *te,* alguno, y *tatli,* padre, el padre de alguno, padre, en general; y de *tzin,* que expresa reverencia, cariño, etc., de suerte que *tetatzin* significa: «padrecito.» Como se ve, no entra Dios para nada en el vocablo. «Dios Padre» se dice *Teotatli,* y reverencialmente, *Teotatzin.*

Teteohuacan. *(Teteo,* dioses, plural de *teotl,* dios; *hua,* expresión de tenencia ó posesión; *can,* lugar: «lugar que tiene á los dioses,» «Morada de los dioses.»—Hoy, adulterada la palabra, se dice *Teotihuacán.* —Betancourt traduce: «lugar donde se adoran los dioses;» según Veytia: «habitación de los dioses.» Orozco y Berra dice:—«Nos atrevemos á «decir que la palabra está forma-«da de *teotl,* dios; la ligadura *ti; hua,* «partícula denotativa de posesión; «y del afijo *can,* lugar: *lugar de «los poseedores de dioses; lugar «de los que adoran dioses.*»

Esa ligadura *ti,* que acepta como tal Orozco y Berra, es la que ha desfigurado la palabra, y no se necesita para nada, pues existe el vocablo *Teohua,* «el que tiene á dios, sacerdote,» y su estructura es per-

fué así, ¿cómo es que los vasallos se arrepienten de haberlo amenazado, lo proclaman poderoso y le piden perdón?

1 Ni en la historia, ni en la mitología, ni en la tradición, hemos encontrado algo que explique dónde, cuándo y con qué motivo les quitó *el Tepoztecatl* á sus vasallos el *teponaztli* y el tambor.